

日编北京口语教材《官话指南》的语言特点分析

吴 丽君

[内容提要]《官话指南》是日本驻北京公使馆翻译吴启太、郑永邦合编汉语读本，于1881年刊行。这部为在北京工作生活的日本人所用的汉语教科书，通篇都是对话体，反映了早期北京口语教材的特点。内容丰富，情景逼真；口语词汇多，句式结构表达多样，特别是注重实用性和趣味性，值得今天口语教材编写借鉴。本文主要结合近代汉语语法词汇的特点对其中的语法、词汇方面的一些特点进行分析归纳，同时也指出一些不妥之处，以期对现代汉语口语教材的编写有所启示。

[关键词]汉语教材 官话读本 北京话口语词 常用句式

一、 引言

日本明治维新之后，积极向海外扩张，通过与清朝政府签订友好条约，打开了中国的大门，因为对华政策的实际需要，外务省设立了“汉语学所”，最初教授南京官话，后来讲授北京官话，这被视为近代日本中国语教育的开端。《官话指南》正是在这样的背景下问世的，它刊行于1881年，即日本明治14年，这正是由南京话转入北京话时期，这一时期，日本向中国派遣了官话实习生，以及翻译生等。《官话指南》共有四卷：第一卷为“应对须知”，是关于询问姓名、年龄、工作，以及看望病人等方面的对话；第二卷“官商吐属”，是关于拜年、做生意、狩猎、劝朋友戒毒等方面的对话；第三卷“使令通话”，是吩咐仆人或其他人工作或办事等用的话语；第四卷“官话问答”，是大臣出访时接受酒席招待使用的话语，还有外国领事到中国政府机关调和商船冲突所使用的词语。

这部书在近半个世纪中，“成了日本人学习中国语不可缺少的必读书，实‘支那语’的经典教科书”¹。其主要读者，应是当时在京使馆的翻译人员和官话实习生，后传入日本国内的汉语学校，成为影响最广泛的北京官话读本。在四卷正文之前，有一长篇凡例，基本上是关于官话发音的解说，特别是对四声、轻音等有较详尽的描述。第一卷的“应对须知”共有45章，句式较简单，基本是一问一答式的，内容上也是初次见面交往中的常见寒暄语。第二卷为“官商吐属”。共40章，每章的篇幅都较第一卷长，多为叙述式的对话。每一章都围绕一个小话题，情景生动，故事

¹ 六角恒广. 日本中国语学书志. 王顺洪译. 北京语言文化大学出版社, 2000

性强。第三卷是“使令通话”，顾名思义，多为祈使句式，使令语气，共有20章，为主人与仆人间的对话交谈。话题内容反映了当时北京的日常生活、风土人情，词汇上的特点明显。第四卷为“官话问答”，共20章。多为驻华领事馆的翻译官与清朝各级官员间的应酬辞令，这应是编写者最熟悉的生活场景，可以说是他们在北京生活的真实写照，具有实用性和针对性。

目前，国内对于《官话指南》的专门研究并不多，在一些域外教材研究论文中对其中的词汇及句式特点有所分析，也有针对取材和编排特点进行分析的文章。

二、语言功能项目的实用性和趣味性

纵观今天的汉语口语教材，近年来虽然数量不在少数，但是，普遍受到师生欢迎的特别是国外欢迎和认同的教材并不多。美国的黎天睦先生曾指出国内的一下教材有以下几个缺欠：第一是“内容太系统、太单调”；第二是“介绍文化方面的资料少”；第三是“不够实用”；第四是“交际方面的练习不够”；第五是“口语和书面语分的不够清楚”²。澳大利亚的徐家祯先生也指出，有的课文不符合成年学习者的需要；提高学生语言交际能力这一目的不明确；语言教学和文化教学安排系统性不强³。那么，好的教材须具备哪些条件呢？赵贤州曾提出“四性原则”，即针对性、实践性、趣味性和科学性。特别指出：“要充分考虑语言材料的实用价值。教材的趣味性是与实践性、针对性密切相关的。根本的问题是要从语言的交际功能出发，充分展示现实社会的各主要方面，选取学生最感兴趣、最为关心的语言材料，提高他们的学习积极性。”⁴

《官话指南》语言功能项目选取了反映当时社会现实的题材，从而加强了教材的趣味性激发了学习者的学习愿望，使学习者很乐意进入语言的习得过程中去。《官话指南》选取的功能项目包括：初次见面、登门拜客、外出游览、与人说媒、租房、拜年、串门、告状、沏茶、烤火、请大夫看病、晾晒衣物、订座请客、购买水果、外交应酬、登门拜访等。内容涵盖了日本人在北京侨居生活的方方面面。举例如下：

1、实用性的表现

应对须知：

- 甲：您贵姓？
- 乙：岂敢，贱姓李。未领教您纳？
- 甲：我贱姓赵。
- 乙：贵处是什么地方？

² 黎天睦，北京语言学院汉语教材简评。现代外语教学法理论与实践。北京语言学院出版社，1987

³ 徐家祯，从海外使用者的角度评论大陆编写的初级汉语课本。第五届国际汉语教学研讨会论文集。北京大学出版社，1997

⁴ 赵贤州，建国以来对外汉语教材研究报告。北京语言学院出版社，1988

甲：敝处张家口。

乙：到京来有什么贵干？

甲：我是卖货来了。

官商吐属：

● 甲：你们老爷在家里了么？

乙：是，在家里了。

甲：你进去告诉你们老爷，就提我在后门住，姓徐，来见你们老爷有话。
说。

乙：是。我们老爷请您进入到书房里坐。

丙：老弟久违。

甲：彼此彼此。

丙：这一向倒好啊？

甲：好啊，您纳你倒好？

丙：托福托福。

使令通话：

● 甲：我现在要上山海去。你把东西都归着起来。

乙：老爷打算多宗晚动身呢？

甲：一两天就要动身。

官话问答：

● 甲：我们大人现在要告辞回去。

乙：请大人再略坐坐，盘桓一会儿。

甲：我们大人还有点公事，得赶紧回去办理。

乙：那么劳大人的驾，我明日再回拜大人就是了。

甲：我们大人说不敢劳动大人的驾。

乙：该当的。

甲：大人留步吧。

乙：候乘候乘。

甲：磕头磕头。

在应对须知中，我们看到的是一般情况下的寒暄语、客套话。在官商吐属中，不同的人物身份所用的词语不同，表示礼貌程度的不同。而使令通话中，因人物的关系是主仆关系，主人

没有必要客气，对仆人开门见山地吩咐，而仆人对主人要称老爷，要用敬语，要有礼貌。最有意思的是“官话问答”中，甲的身份是翻译，这里展示的是翻译译文的得体性，这很符合实用性原则，因为学汉语的目的是为了能够做翻译，来访的日本大人是谁不重要，而符合这一人物身份的译为汉语的内容如何才是最重要的。正因为作者注重了实用性，因此，没有让日方大人以第一人称出现，甚至干脆就未现身。

2、趣味性的表现

官商吐属

● ……

甲：你怎么不上给我这儿来呢？

乙：我这两天是同着几位朋友晚上到存古斋古玩铺门口儿打灯虎儿去了。

甲：是谁出的？

乙：是一个举人出的。

甲：做得好不好？

乙：做得还算可以的。

使令通话：

● 甲：过两天我要上居庸关去，回头的时候就顺便绕到西山去，逛一逛那一带有好景致的地方，然后再回来，你愿意跟我去么？

乙：怎么不愿意去呢？就是老爷赴汤投火去，我也要跟了去的，

……

● 乙：老爷是打算坐轿子去呀还是骑牲口去呢？

甲：我是怎么着都行。

在“官商吐属”中，还介绍了“打灯虎儿”的具体内容，甲试着让乙猜字谜。这个谜语又结合了汉字的特点，猜谜的同时也是学习汉字的过程，充满趣味性。“使令通话”中的这段对话，巧妙地加入了成语，具有幽默感，体现了主仆之间的融洽关系。

三、 语法、句式上的特点

《官话指南》成书于清代末期，在语言研究上，应属于近代汉语研究范畴。蒋绍愚先生在《近代汉语语法史·绪论》中指出：“近代汉语的上限大致定在晚唐五代，下限大致定在清代中期。……但对近代汉语的研究范围并不以晚唐五代到清代中期为限，遭遇和晚于此时期的语言资料和语言现象，只要和近代汉语时期的语言有关，也都在近代汉语的范围之内。”举例分析如下：

1、词缀：所、子、儿、头

所:

☆ 在江西那几年,事情倒很好,起到了苏州之后,事情就所不顺了。

(官商吐属 P. 99)

☆ 我去找了半天,我的马所没找着。(官商吐属 P. 105)

☆ 若是过一两天那匹马所没下落,那便是真丢了。(官商吐属 P. 105)

☆ 这些年所发了财了,家里盖的房子很多。(官商吐属 P. 98)

与古汉语中名词性的“所字结构”不同,“所”在近代汉语中是前缀,后面跟动词性的词语,组成的是动词性的结构。这类结构出现在篇中,用法类似。

子:

☆ 在大树底下凉快了半天,瞧了会子放牛放羊的。(官商吐属 P. 90)

☆ 老兄,怎么这程子我总没见您哪?(官商吐属 P. 91)

☆ 等着抽冷子一天,叫他输个一万八千的。(官商吐属 P. 101)

☆ 胰子盒在脸盆架子上搁着呢。(官商吐属 P. 111)

☆ 我在花园子浇花儿来着。(使令通话 P. 118)

“子”作为后缀是从“儿子”的意义虚化而来的。有些用法今天口语中还在用,但有些已经淘汰不用了,如“这会子”。

儿:

☆ ☆ 什么事都得有个榜样儿,上行下效。(应对须知 P. 84)

☆ ☆ 依我说,不如把他活活儿地埋了就完了。(应对须知 P. 84)

☆ 你看,四季的时候那一季儿好?(应对须知 P. 84)

☆ 这个孩子有出息儿又能熬夜又能作活,有耐心烦儿,靠得住。(应对须知 P. 85)

☆ 连瓜籽儿还能磕哪。(应对须知 P. 85)

☆ 一点儿也不能含糊。(官商吐属 P. 90)

与“子”相同,“儿”作为后缀也是虚化来的。有些今天也已经不加“儿”了,如,“榜样”、“一季”等。

2、代词

人称代词:我、我们、你、你们、咱们、您、他、他们

咱们:

☆ 所有咱们逛过的这些个名胜地方,就是我们仅上午到的那座山上的景致好的很。

(应对须知 P. 83)

☆ 就是咱们这趟出外我做的那本日记。(官商吐属 P. 108)

☆你多咱喝了我没瞧见。(官商吐属 P. 109)

本书中，“咱们”均写作“僭们”。而出现的一例“咱”，也不是作为人称代词用的，而是与“多”组成“多咱”，意为“什么时候”。

实际上，在近代汉语中，“僭”是含有“们”的合音字，即：僭=咱们 据蒋绍愚先生考证，“僭”最早应出现在元代。但本文中，都以“僭们”形式出现，尚不知是到清朝时期发生的变化，还是日籍编者有所不知而出现的类推泛化。

您纳：

☆ 甲：是我失陪了您纳。

乙：你回去了。(官商吐属 P. 88)

☆ 您纳这一向好，我有件事托你办办。(应对须知 P. 83)

☆ 我来找您是和您借一项银子。(官商吐属 P. 89)

☆ 老兄，怎么这程子我总没见您哪？(官商吐属 P. 91)

注意到上文的“您”后面有时出席“纳”，有时出现“哪”，而大多数情况下，您后边没有其他后缀。这里的“纳”应为一个语气词，不表示疑问。而“哪”在“您”后面表示疑问。

在这本教材中，已见不到近代汉语早期经常出现的具有方言色彩的人称代词“伊”、“恁”、“依”了。

3、指示代词与疑问代词

这、那、这么、那么、哪、什么、怎么、多咱

☆这还用说麽，人操守好，再明白公事，那一定保得住。若是才干平常的，又爱耍钱，那就快回家抱孩子去了。(应对须知 P. 84)

☆听说你上学房(了)，在那儿啊？(应对须知 P. 84)

☆那儿的话呢！我这不过效点儿劳，你倒不必这么多心。(应对须知 P. 85)

☆甲：这是甚么话呢？咱们这样儿的交情，您用这点儿银子，还提甚么利钱哪？若是给利钱我就不借了。

乙：是了，那么我从命了。(官商吐属 P. 89)

☆ 这倒很妥当，打算多咱开始呀？(官商吐属 P. 92)

☆ 他是多咱死的？(官商吐属 P. 93)

☆ 那麽老爷打算多咱搬呢？(使令通话 P. 114)

☆ 他为甚麽吞烟死了呢？(官商吐属 P. 93)

有几处需要说明的。“甚”是“什”的古字。约在10世纪中叶，“甚摩”也写作“什麼”，读音也发生的变化。在《景德传灯录》中写作“甚么”、“什麼”。“什么”约宋代出现。

“多咱”与“多咱”混用，意为“什么时候”，口语词，现代汉语口语中也常用。

疑问代词“哪”写作“那”比较常见，可见“哪”出现的较晚一些。

4、介词

近代汉语中常用的介词有：从、打、和、问、向、以

本教材中的介词例句：

☆ 在江西那几年，事情倒很好。就起到了苏州之后，事情就所不顺了。（官商吐属 P. 99）

☆ 这一天，他解玉花园门口儿过，忽然踩了一脚屎。（官商吐属 P. 109）

☆ 老爷打那么没别的事了麼？（使令通话 P. 119）

☆ 从此就踪迹渺茫了。（官话问答 P. 130）

“解”、“打”、“起”都是“从”的意思。“打”现代汉语口语中也常出现。而“解”似乎不常见。

5、常用句式归纳：（例句省略）

不至于、好得很、羡慕得很、怪不得、那儿的话、谁的合适就买谁的、要什么铺保有什么铺保、闷得慌、是卖给粮食店哪还是卖给客人呢、不错是不错…可是受的累呢、刚一上手就写么、连来带去总得十天、没有的话、就是打了官司也不算没理、越想越可气、不咖

上述句式，有些现在的汉语口语中都很常见，“那儿的话”在文中出现频率最高，有7次之多，可见其常用的程度。“没有的话”意为“不可能”，口语中也见过。其他的如：要什么……有什么，是……还是，A是A……可是，一……就，就是……也等。这些句式现代汉语中都很常见。

四、 词汇上的特点

最大的特点就是运用了大量的北京话口语词汇。例如：

懈怠去：不愿意动身

◆ 我一个人又懈怠去。（应对须知 P. 83）

云山雾罩的：不着边际

◆ 这个人实在靠不住，说话竟是云山雾罩的。（应对须知 P. 83）

轻省一点儿：减轻、见好

◆ 咳嗽才轻省一点儿。（应对须知 P. 82）

不中用：没有用处

◆ 这一块地不中用了，土是碱的。（应对须知 P. 84）

这还用说吗：不用说，没问题

◆ 这还用说麼，人操守好，再明白公事。（应对须知 P. 84）

抽冷子：突然间

◆ 我在台阶上站着，他抽冷子把我往后一退。（应对须知 P. 84）

有耐心烦儿：有耐心

- ◆ 有耐心烦儿，靠得住，怎么不叫人疼呢？（应对须知 P. 85）

攒足了劲儿：用尽全力

- ◆ 他要招我，我就攒足了劲儿给他个冷不防。（应对须知 P. 85）

不管那些个：不理睬，“个”要重读。

- ◆ 那都不与我相干，我不管那些个。（应对须知 P. 83）

这是甚么话呢：这是什么意思呢，表示不满。现在北京话口语中有“这是怎么话儿说的”用法。

- ◆ 这是甚么话呢？咱们这样儿的交情，您用这点儿银子，还提甚么利钱哪？
（应对须知 P. 83）

这程子：这段时间。北京话口语有“这阵子”。

- ◆ 怎么这程子我总没见您哪？（官商吐属 P. 91）

摘：借

- ◆ 您摘给我们几百块钱用。（官商吐属 P. 97）

短：缺

- ◆ 我这儿短了两只白皮箱，多了两只红皮箱。（官商吐属 P. 97）

拾掇：收拾、修理。

- ◆ （金表）拾掇好了，买了四十多两银子。（官商吐属 P. 97）

见天黑下：每天晚上

- ◆ 那些伙计们见天黑下往外偷烟土。（官商吐属 P. 98）

找补：补上不足的。“补”读轻声。

- ◆ 我这回短您是两吊是三吊？过两天我给您找补。（官商吐属 P. 102）

冷孤丁：突然。

- ◆ 马匹马冷孤丁的听见一声枪响，吓得惊下去了。（官商吐属 P. 104）

就手儿：顺手、随手。

- ◆ 就手带点儿热炭来。（使令通话 P. 111）

力把儿头：外行

- ◆ 那赶车的，若是个力把儿头，感到了前门，走到石头道上……

（使令通话 P. 113）

嘎拉儿：瞥见儿、墙角

- ◆ 东嘎拉儿有厨房和你住的屋子。（使令通话 P. 115）

归着归着：收拾、整理。

- ◆ 赶紧的把东西先归着归着吧。（使令通话 P. 114）

光景：可能

- ◆ 我想光景是马掌掉了，或是钉错了。（使令通话 P. 117）

有眼里见儿：会见机行事。

- ◆ 该倒的该扔的就都倒了扔了，那才有眼力见儿呢。(使令通话 P. 117)

多宗晚儿：什么时候

- ◆ 老爷打算多宗晚儿动身呢？(使令通话 P. 118)

不得劲儿：不舒服

- ◆ 他听了这话，脸上很不得劲儿。(官商吐属 P. 105)

成语：

恍然大悟、滥竽充数、无足轻重、感同身受、扫榻以待、水落石出、一面之词、贻笑大方、尽善尽美、竭蹶之虞、问道于盲、没齿不忘、才疏学浅、万无一失、惊弓之鸟、胆战心惊、举目无亲、以勤补拙、一见如故、莫逆之交、

四字格：

胡搅乱对、头晕眼花、应时对景、忙忙叨叨、羞羞惭惭

俗语、歇后语：

吃不了兜着走、溜沟子捧臭脚、马尾儿穿豆腐——提不起来了、瞎猫碰死耗子、
往日无仇今日无冤、不耐舟车之苦

由上我们可以看出，这部教材应属于北京口语中级水平的教材，文中不仅使用了口语词汇，还有成语、歇后语等，反映出了当时社会背景下北京市井人情、风俗习惯。其中大部分仍然在现代口语中使用。

五、 结语

通过以上分析我们可以看到，明治时期的汉语读本《官话指南》确实是一部难得的口语教材。特别是其中口语词汇，为我们研究清末时期北京官话提供了丰富的语料。《官话指南》偏重日常会话交流，针对性强、实用价值高，但实际上，因它是根据汉语书面读物改编而成的，也存在一些不足之处。如，有些句子稍嫌长了些，不够精炼。有些地方存在偏误和笔误现象。说偏误，是因为有些地方明显不合语法，不通顺，这可能与作者自身的汉语水平有关，另外，一些语段中存在明显的误写、遗漏的现象。最后，作为一部教材，应该配有练习题，方便自学，而不应只是文章的阅读。

总之，《官话指南》是一部实用性很强的北京话口语教材，它的取材、功能、语音、语法、词汇的各方面都值得我们好好探究，对于对外汉语教材的编写无疑具有重要的参考价值。

参考文献:

- 六角恒广, 中国语教本类集成, 第一集第二卷, [日本] 不二出版, 1991
- 蒋绍愚、曹光顺, 近代汉语语法史研究综述, 商务印书馆, 2005
- 吕叔湘, 江蓝生补, 近代汉语指代词, 学林出版社, 1985
- 马贝加, 近代汉语介词, 中华书局, 2002
- 李晓琪, 对外汉语口语教材研究, 商务印书馆, 2006
- 李泉, 对外汉语教材研究, 商务印书馆, 2006
- 王澧华, 日编汉语读本《官话指南》的取材与编排, 上海师范大学学报, 2006 (5)
- 张美兰、陈思羽, 清末明初北京口语中的话题标记, 世界汉语教学, 2006 (2)
- 王顺洪, 六角恒广的日本近代汉语教育史研究, 汉语学习, 1999 (8)